

¹وَكَانَ فِي السَّنَةِ الرَّابِعَةِ لِيَهُوَيَاقِيمَ بْنِ يُوشِيَّا مَلِكِ يَهُودَا أَنْ هَذِهِ الْكَلِمَةُ صَارَتْ إِلَى إِرْمِيَا مِنَ الرَّبِّ،² خُذْ لِنَفْسِكَ دَرَجَ سِفْرٍ وَاكْتُبْ فِيهِ كُلَّ الْكَلَامِ الَّذِي كَلَّمْتُكَ بِهِ عَلَى إِسْرَائِيلَ وَعَلَى يَهُودَا وَعَلَى كُلِّ الشُّعُوبِ، مِنْ الْيَوْمِ الَّذِي كَلَّمْتُكَ فِيهِ مِنْ أَيَّامِ يُوشِيَّا إِلَى هَذَا الْيَوْمِ.³ لَعَلَّ بَيْتَ يَهُودَا يَسْمَعُونَ كُلَّ الشَّرِّ الَّذِي أَنَا مُفَكِّرٌ أَنْ أَصْنَعُهُ بِهِمْ، فَيَرْجِعُوا كُلُّ وَاحِدٍ عَنْ طَرِيقِهِ الرَّدِيِّ، فَأَغْفِرَ ذَنْبَهُمْ وَخَطِيئَتَهُمْ.⁴ فَذَعَا إِرْمِيَا بَارُوخَ بْنَ نِيرِيَا، فَكَتَبَ بَارُوخُ عَنْ فَمِ إِرْمِيَا كُلَّ كَلَامِ الرَّبِّ الَّذِي كَلَّمَهُ بِهِ فِي دَرَجِ السِّفْرِ.⁵ وَأَوْصَى إِرْمِيَا بَارُوخَ قَائِلًا، أَنَا مَحْبُوسٌ لَا أَقْدِرُ أَنْ أَدْخُلَ بَيْتَ الرَّبِّ.⁶ فَادْخُلْ أَنْتَ وَاقْرَأْ فِي الدَّرَجِ الَّذِي كَتَبْتَ عَنْ فَمِي كُلَّ كَلَامِ الرَّبِّ فِي آذَانِ الشَّعْبِ فِي بَيْتِ الرَّبِّ فِي يَوْمِ الصَّوْمِ، وَاقْرَأْهُ أَيْضًا فِي آذَانِ كُلِّ يَهُودَا الْقَادِمِينَ مِنْ مُدُنِهِمْ.⁷ لَعَلَّ تَصَرَّعَهُمْ يَفْعُ أَمَامَ الرَّبِّ فَيَرْجِعُوا كُلُّ وَاحِدٍ عَنْ طَرِيقِهِ الرَّدِيِّ، لِأَنَّهُ عَظِيمُ الْعَصَبُ وَالْعَبْثُ لِلذَّانِ تَكَلَّمَ بِهِمَا الرَّبُّ عَلَى هَذَا الشَّعْبِ.⁸ فَقَعَلَ بَارُوخُ بْنُ نِيرِيَا حَسَبَ كُلِّ مَا أَوْصَاهُ بِهِ إِرْمِيَا النَّبِيُّ يَقْرَأَتِهِ فِي السِّفْرِ كَلَامَ الرَّبِّ فِي بَيْتِ الرَّبِّ.⁹ وَكَانَ فِي السَّنَةِ الْخَامِسَةِ لِيَهُوَيَاقِيمَ بْنِ يُوشِيَّا مَلِكِ يَهُودَا، فِي الشَّهْرِ الثَّاسِعِ، أَنَّهُمْ تَأَدُّوا لَصَوْمِ أَمَامَ الرَّبِّ، كُلُّ الشَّعْبِ فِي أُورُشَلِيمَ وَكُلُّ الشَّعْبِ الْقَادِمِينَ مِنْ مُدُنِ يَهُودَا إِلَى أُورُشَلِيمَ.¹⁰ فَقَرَأَ بَارُوخُ فِي السِّفْرِ كَلَامَ إِرْمِيَا فِي بَيْتِ الرَّبِّ فِي مِحْدَعِ جَمْرِيَا بْنِ شَافَانَ الْكَاتِبِ فِي الدَّارِ الْعُلْيَا فِي مَدْخَلِ بَابِ بَيْتِ الرَّبِّ الْجَدِيدِ فِي آذَانِ كُلِّ الشَّعْبِ.¹¹ فَلَمَّا سَمِعَ مِيخَايَا بْنُ جَمْرِيَا بْنِ شَافَانَ كُلَّ كَلَامِ الرَّبِّ مِنَ السِّفْرِ،¹² تَرَلَّ إِلَى بَيْتِ الْمَلِكِ إِلَى مِحْدَعِ الْكَاتِبِ، وَإِذَا كُلُّ الرُّؤَسَاءِ جُلُوسٌ هُنَاكَ. أَلَيْشَامَاغُ الْكَاتِبُ، وَدَلَابَا بْنُ شَمْعِيَا، وَالنَّاتَانُ بْنُ عَكْبُورَ، وَجَمْرِيَا بْنُ شَافَانَ، وَصِدْقِيَا بْنُ حَنِيَا، وَكُلُّ الرُّؤَسَاءِ.¹³ فَأَحْبَرَهُمْ مِيخَايَا بِكُلِّ الْكَلَامِ الَّذِي سَمِعَهُ عِنْدَمَا قَرَأَ بَارُوخُ السِّفْرَ فِي آذَانِ الشَّعْبِ.¹⁴ فَأَرْسَلَ كُلُّ الرُّؤَسَاءِ إِلَى بَارُوخَ يَهُوِيَّ بْنِ نَتْنِيَا بْنِ سَلَمِيَا بْنِ كُوشِي قَائِلِينَ، الدَّرَجُ الَّذِي قَرَأْتَ فِيهِ فِي آذَانِ الشَّعْبِ خُذْهُ بِيَدِكَ وَتَعَالَ. فَاحْذَ بَارُوخُ بْنُ نِيرِيَا الدَّرَجَ بِيَدِهِ وَأَتَى إِلَيْهِمْ.¹⁵ فَقَالُوا لَهُ، اجْلِسْ وَاقْرَأْهُ فِي آذَانِنَا. فَقَرَأَ بَارُوخُ فِي آذَانِهِمْ.¹⁶ فَكَانَ لَمَّا سَمِعُوا كُلَّ الْكَلَامِ أَنَّهُمْ خَافُوا تَاطِرِينَ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ، وَقَالُوا لِبَارُوخَ، اخْبَارْنَا نُخِيرَ الْمَلِكُ بِكُلِّ هَذَا الْكَلَامِ.¹⁷ ثُمَّ سَأَلُوا بَارُوخَ، أَخْبِرْنَا كَيْفَ

¹And it came to pass in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, that this word came unto Jeremiah from the LORD, saying, ²Take thee a roll of a book, and write therein all the words that I have spoken unto thee against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spake unto thee, from the days of Josiah, even unto this day. ³It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do unto them; that they may return every man from his evil way; that I may forgive their iniquity and their sin. ⁴Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah: and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of the LORD, which he had spoken unto him, upon a roll of a book. ⁵And Jeremiah commanded Baruch, saying, I am shut up; I cannot go into the house of the LORD: ⁶Therefore go thou, and read in the roll, which thou hast written from my mouth, the words of the LORD in the ears of the people in the LORD's house upon the fasting day: and also thou shalt read them in the ears of all Judah that come out of their cities. ⁷It may be they will present their supplication before the LORD, and will return every one from his evil way: for great is the anger and the fury that the LORD hath pronounced against this people. ⁸And Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of the LORD in the LORD's house. ⁹And it came to pass in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, in the ninth month, that they proclaimed a fast before the LORD to all

كَتَبْتُ كُلَّ هَذَا الْكَلَامِ عَنْ فَمِهِ.¹⁸ فَقَالَ لَهُمْ بَارُوخُ، بِعَمِهِ
كَانَ يَقْرَأُ لِي كُلَّ هَذَا الْكَلَامِ وَأَنَا كُنْتُ أَكْتُبُ فِي السِّفْرِ
بِالْجُبْرِ.¹⁹ فَقَالَ الرَّؤَسَاءُ لِبَارُوخُ، اذْهَبْ وَاحْتَبِئْ أَنْتَ
وَإِزْمِيَا وَلَا يَعْزِمُ إِنْسَانٌ أَنْتُمَا.²⁰ ثُمَّ دَخَلُوا إِلَى الْمَلِكِ
إِلَى الدَّارِ وَأَوْدَعُوا الدَّرَجَ فِي مَخْدَعِ أَلِيسَامَاعِ الْكَاتِبِ،
وَأَحْبَرُوا فِي أُذُنِي الْمَلِكِ بِكُلِّ الْكَلَامِ.²¹ فَأَرْسَلَ الْمَلِكُ
يَهُودِي لِيَأْخُذَ الدَّرَجَ، فَأَخَذَهُ مِنْ مَخْدَعِ أَلِيسَامَاعِ الْكَاتِبِ،
وَقَرَأَهُ يَهُودِي فِي أُذُنِي الْمَلِكِ وَفِي آذَانِ كُلِّ الرَّؤَسَاءِ
الوَاقِفِينَ لَدَى الْمَلِكِ.²² وَكَانَ الْمَلِكُ جَالِسًا فِي بَيْتِ
السَّتَاءِ فِي الشَّهْرِ الثَّاسِعِ، وَالْكَائُونُ قُدَّامَهُ مُقْبِدٌ.²³ وَكَانَ
لَمَّا قَرَأَ يَهُودِي ثَلَاثَةَ شُطُورٍ أَوْ أَرْبَعَةً أَنَّ الْمَلِكَ سَقَهُ
بِمِزْرَةِ الْكَاتِبِ وَأَلْقَاهُ إِلَى النَّارِ الَّتِي فِي الْكَائُونِ حَتَّى
فَنِيَ كُلُّ الدَّرَجِ فِي النَّارِ الَّتِي فِي الْكَائُونِ.²⁴ وَلَمْ يَخَفِ
الْمَلِكُ وَلَا كُلُّ عَبِيدِهِ السَّامِعِينَ كُلَّ هَذَا الْكَلَامِ، وَلَا
سَقُّوا نِيَابَتَهُمْ.²⁵ وَلَكِنَّ الثَّانِيَّ وَالثَّلَاثَةَ تَرَجُّوا الْمَلِكَ
أَنْ لَا يُحْرِقَ الدَّرَجَ فَلَمْ يَسْمَعْ لَهُمْ.²⁶ بَلْ أَمَرَ الْمَلِكُ
يَزَحْمِيلَ ابْنَ الْمَلِكِ، وَسَرَابَا بْنَ عَزْرَيْئِيلَ، وَسَلْمِيَا بْنَ
عَنْدَيْئِيلَ أَنْ يَقْبِضُوا عَلَى بَارُوخِ الْكَاتِبِ وَإِزْمِيَا النَّبِيِّ،
وَلَكِنَّ الرَّبَّ حَبَّاهُمَا.²⁷ ثُمَّ صَارَتْ كَلِمَةُ الرَّبِّ إِلَى إِزْمِيَا
بَعْدَ إِحْرَاقِ الْمَلِكِ الدَّرَجَ وَالْكَلَامِ الَّذِي كَتَبَهُ بَارُوخُ عَنْ
فَمِ إِزْمِيَا،²⁸ غُذُ فَعُذُ لِنَفْسِكَ دَرْجًا آخَرَ، وَاكْتُبْ فِيهِ كُلَّ
الْكَلَامِ الْأَوَّلِ الَّذِي كَانَ فِي الدَّرَجِ الْأَوَّلِ الَّذِي أَحْرَقَهُ
يَهُوْيَاقِيمُ مَلِكُ يَهُودَا.²⁹ وَقُلْ لِيَهُوْيَاقِيمَ مَلِكُ يَهُودَا، هَكَذَا
قَالَ الرَّبُّ، أَنْتَ قَدْ أَحْرَقْتَ ذَلِكَ الدَّرَجَ قَائِلًا، لِمَاذَا كَتَبْتُ
فِيهِ، مَجِيئًا يَجِيءُ مَلِكُ بَابِلَ وَتُهْلِكُ هَذِهِ الْأَرْضَ وَبِلَاشِي
مِنْهَا الْإِنْسَانُ وَالْحَيَوَانُ.³⁰ لِذَلِكَ هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ عَنْ
يَهُوْيَاقِيمَ مَلِكِ يَهُودَا، لَا يَكُونُ لَهُ جَالِسٌ عَلَى كُرْسِيِّ
دَاوُدَ، وَتَكُونُ جُنَّتُهُ مَطْرُوحَةً لِلْحَرِّ تَهَارًا وَلِلزَّيْدِ
لَيْلًا.³¹ وَأَعَاقِبُهُ وَبَسَلُهُ وَعَبِيدُهُ عَلَى إِيْمِهِمْ، وَأَجْلِبُ عَلَيْهِمْ
وَعَلَى سُكَّانِ أُورُشَلِيمَ وَعَلَى رِجَالِ يَهُودَا كُلِّ السَّرِّ
الَّذِي كَلَّمْتُهُمْ عَنْهُ وَلَمْ يَسْمَعُوا.³² فَأَخَذَ إِزْمِيَا دَرْجًا آخَرَ
وَدَفَعَهُ لِبَارُوخِ بْنِ نِيرِيَا الْكَاتِبِ، فَكَتَبَ فِيهِ عَنْ فَمِ إِزْمِيَا
كُلَّ كَلَامِ السِّفْرِ الَّذِي أَحْرَقَهُ يَهُوْيَاقِيمُ مَلِكُ يَهُودَا بِالنَّارِ،
وَزَيْدَ عَلَيْهِ أَيْضًا كَلَامٌ كَثِيرٌ مِثْلُهُ.

the people in Jerusalem, and to all the people that came from the cities of Judah unto Jerusalem.¹⁰ Then read Baruch in the book the words of Jeremiah in the house of the LORD, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan the scribe, in the higher court, at the entry of the new gate of the LORD's house, in the ears of all the people.¹¹ When Michaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of the LORD,¹² Then he went down into the king's house, into the scribe's chamber: and, lo, all the princes sat there, even Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the princes.¹³ Then Michaiah declared unto them all the words that he had heard, when Baruch read the book in the ears of the people.¹⁴ Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, unto Baruch, saying, Take in thine hand the roll wherein thou hast read in the ears of the people, and come. So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand, and came unto them.¹⁵ And they said unto him, Sit down now, and read it in our ears. So Baruch read it in their ears.¹⁶ Now it came to pass, when they had heard all the words, they were afraid both one and other, and said unto Baruch, We will surely tell the king of all these words.¹⁷ And they asked Baruch, saying, Tell us now, How didst thou write all these words at his mouth?¹⁸ Then Baruch answered them, He pronounced all these words unto me with his mouth, and I

wrote them with ink in the book.¹⁹ Then said the princes unto Baruch, Go, hide thee, thou and Jeremiah; and let no man know where ye be.²⁰ And they went in to the king into the court, but they laid up the roll in the chamber of Elishama the scribe, and told all the words in the ears of the king.²¹ So the king sent Jehudi to fetch the roll: and he took it out of Elishama the scribe's chamber. And Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes which stood beside the king.²² Now the king sat in the winterhouse in the ninth month: and there was a fire on the hearth burning before him.²³ And it came to pass, that when Jehudi had read three or four leaves, he cut it with the penknife, and cast it into the fire that was on the hearth, until all the roll was consumed in the fire that was on the hearth.²⁴ Yet they were not afraid, nor rent their garments, neither the king, nor any of his servants that heard all these words.²⁵ Nevertheless Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the roll: but he would not hear them.²⁶ But the king commanded Jerahmeel the son of Hammelech, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet: but the LORD hid them.²⁷ Then the word of the LORD came to Jeremiah, after that the king had burned the roll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,²⁸ Take thee again another roll, and write in it all the former words that were in the first roll, which Jehoiakim the king of Judah hath burned.²⁹ And thou

Jeremiah 36

shalt say to Jehoiakim king of Judah, Thus saith the LORD; Thou hast burned this roll, saying, Why hast thou written therein, saying, The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from thence man and beast?³⁰ Therefore thus saith the LORD of Jehoiakim king of Judah; He shall have none to sit upon the throne of David: and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost.³¹ And I will punish him and his seed and his servants for their iniquity; and I will bring upon them, and upon the inhabitants of Jerusalem, and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them; but they hearkened not.³² Then took Jeremiah another roll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah; who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire: and there were added besides unto them many like words.